

Marleen HABOUD

Documentación activa con, desde y para los hablantes de lenguas amenazadas

Active documentation with, from and for the speakers of endangered languages

On the basis of three interdisciplinary projects whose main goal is learning about and reinforcing indigenous Ecuadorian languages, this article discusses the role of active documentation in the study of endangered languages. After offering general information regarding indigenous languages in Ecuador, it describes the three projects: Oralidad Modernidad¹, Geolingüística Ecuador and Así Dicen Mis Abuelos (ADMA) and shows some of their procedures and products. The article underlines the projects active community centered methodology.

Antecedentes

Investigaciones recientes (UNESCO 2010, SICHRA 2009) muestran que más del 50% de las 6.500 lenguas que se estima existen en el mundo, corren el riesgo de desaparecer en el curso de unas pocas generaciones. Las trece lenguas indígenas del Ecuador no son una excepción, pues están todas, en algún grado, amenazadas.

Estas lenguas, identificadas también como minorizadas por su condición de desigualdad en la sociedad, necesitan entrar en procesos de revitalización para ser usadas en todos los contextos comunicativos, incluyendo el familiar y el educativo. Como bien sabemos, con la desaparición de una lengua se pierden conocimientos ancestrales únicos².

En relación con lo expuesto, este trabajo muestra brevemente la situación de vitalidad de las lenguas indígenas del Ecuador para luego describir experiencias generadas con tres proyectos interdisciplinarios, *Oralidad Modernidad*, *Geolingüística*

-
- 1 Oralidad Modernidad y GeolingüísticaEcuador han sido posibles gracias al apoyo de la Universidad Católica. GeolingüísticaEcuador ha recibido además el apoyo de la Fundación Garabide y la Municipalidad de Biskaia (País Vasco). ADMA ha recibido el apoyo del Ministerio de Cultura del Ecuador y de varias instituciones extranjeras. Agradecemos a dichas instituciones, a estudiantes y colegas que han puesto el hombro para cristalizar estos esfuerzos y, sobre todo, agradecemos a todas las comunidades que nos han recibido como a sus hermanos.
 - 2 <http://www.unesco.org/new/en/culture/themes/endangered-languages>.

Ecuador y Así Dicen Mis Abuelos (ADMA), los mismos que se han venido desarrollando con comunidades indígenas del Ecuador, durante el último quinquenio.

Contextualización

Ecuador, uno de los países más pequeños de Sudamérica (272,045 km²), es conocido por su gloto-bio-diversidad. En cuanto al aspecto lingüístico, además del español, se hablan 13 lenguas indígenas, las mismas que están distribuidas en las tres regiones continentales del Ecuador y en las islas Galápagos³ (gráfico 1 en la siguiente página).

Como bien sabemos, con la conquista española (1532), el castellano se convirtió en la lengua oficial de lo que ahora es el Ecuador, al tiempo que se buscó transformar los sistemas sociopolíticos y socioeconómicos según el modelo español (GUEVARA 1972). Con la independencia de España se continuó con el mismo patrón de asimilación y castellanización iniciado en la conquista. En 1830, el gobierno de la naciente República del Ecuador propuso quitar toda huella de indianidad con el fin de avanzar en el desarrollo de la nación. Si bien esta tendencia ha sido permanente, las lenguas indígenas, aunque invisibilizadas y subordinadas, han sobrevivido hasta hoy⁴.

Al momento, y según varios estudios realizados en el país, sabemos que todas las lenguas del Ecuador presentan algún grado un desplazamiento permanente hacia el castellano (HABOUD 2007 a 2015); esto se da inclusive con el Kichwa, la lengua indígena más hablada en Ecuador y a lo largo de los Andes. ROSERO (2012)⁵ y HABOUD (2013) en estudios recientes en la zona de Otavalo, sector tradicionalmente indígena, encuentran que menos del 30% de los jóvenes de dicha región utiliza el Kichwa como medio principal de comunicación.

Son varios los factores que inciden en este permanente debilitamiento de las lenguas ancestrales; por nombrar unos pocos, su estatus de inferioridad frente al castellano y a las lenguas extranjeras, los vacíos demográficos en cuanto al número de hablantes de lenguas ancestrales y aun de su localización⁶ y los contextos

3 Hacemos referencia a indígenas salasacas kichwahablantes de la provincia de Tungurahua que empezaron a migrar a Galápagos hace unos 40 años y han hecho de las islas su morada permanente.

4 Ver HABOUD et.al. en prensa.

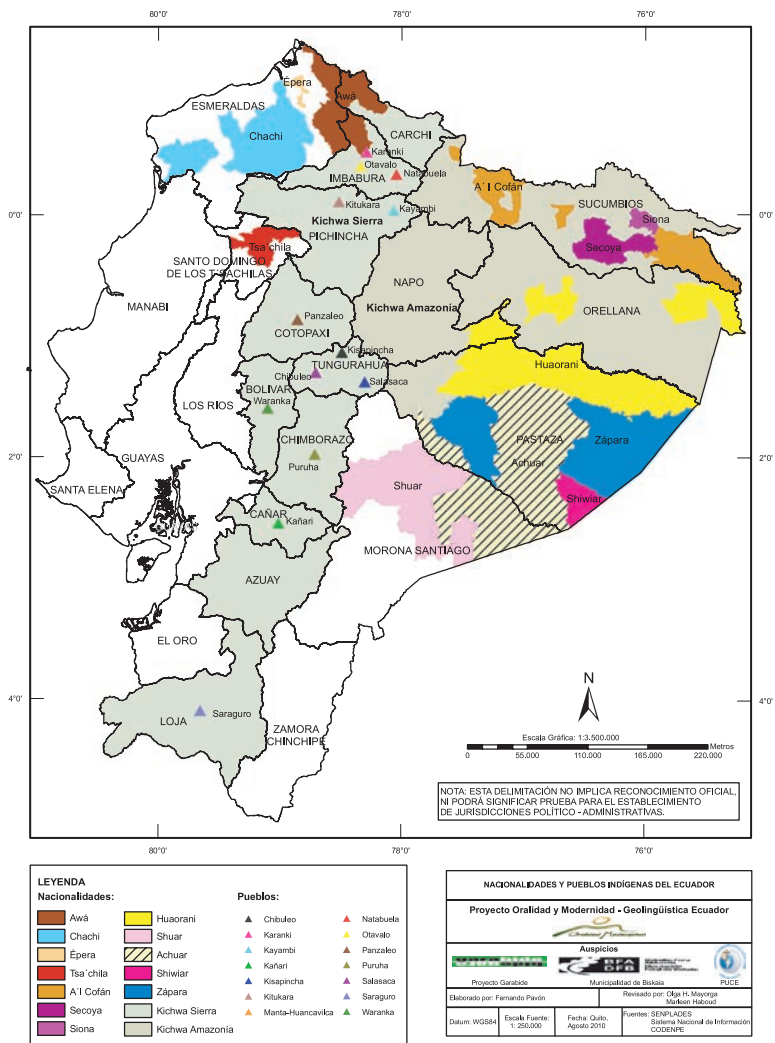
5 Comunicación personal con Sacha ROSERO, investigador kichwahablante (marzo 07, 2013).

6 Ver HABOUD / KING 2007, MAYORGA / HABOUD 2011, KING / HABOUD 2012 y SICHRA 2009.

restringidos de uso (CALAFORRA 2009). La brecha entre el mundo académico y el uso de las lenguas en la cotidianidad es también evidente; así, a pesar de que varias lenguas han sido ampliamente documentadas, sus hablantes están todavía convencidos de que no tienen un alfabeto y que es, por tanto, imposible escribirlas.

Gráfico 1: Mapa de las lenguas indígenas del Ecuador

Mapa de localización de Nacionalidades y pueblos indígenas del Ecuador



Como bien sabemos, las lenguas ancestrales son de tradición oral y, desgraciadamente, pocos hablantes han tenido la oportunidad de acceder a la educación formal en su propia lengua.⁷ Así, y a pesar de que los instrumentos legales nacionales e internacionales defienden el derecho que las lenguas tienen a ser usadas en todos los contextos sociocomunicativos, en la práctica, su uso es restringido y acelera la castellanización. Es pues prioritario que tratemos de reencontrarnos con nuestras propias lenguas y que busquemos nuevos caminos para entender de mejor forma, como se enfrentan a los cambios modernizantes y globalizantes de la sociedad de hoy. Son estos justamente, algunos de los objetivos de los tres proyectos interdisciplinarios que describimos a continuación.

Proyecto 1: *Oralidad Modernidad*⁸

Este proyecto trata de conocer la situación de vitalidad de las lenguas ancestrales del Ecuador y de determinar las estrategias desarrolladas por sus hablantes, consciente o inconscientemente, con el fin de mantener y revitalizar sus lenguas y culturas frente a los cambios abruptos de la modernidad y la globalización. Algunas de las preguntas que guían este proyecto han sido: ¿Cómo lidian los hablantes con la pobreza y la modernidad? ¿Cómo se enfrentan a cambios rápidos y abruptos producto de la sociedad globalizante? ¿Cómo han afectado las migraciones masivas, no solo a quienes se van, sino también a quienes se quedan; y no solamente en términos lingüístico-culturales, sino también en la creación de culturas transnacionales imaginadas?⁹ ¿Cómo pueden las nuevas tecnologías favorecer el mantenimiento lingüístico cultural, en lugar de la pérdida? A partir de estos cuestionamientos, *Oralidad Modernidad* ha trabajado en los últimos años, con pueblos y lenguas indígenas en varias regiones del país, tales como Kichwa de la Sierra, de la Amazonía y de Galápagos; Waorani, Shiwiari y Shuar en la Amazonía; Awa, Tsáchila y Epera en la costa (véase gráfico 1 arriba). Se ha realizado una amplia recopilación de videgrabaciones que están siendo transcritas, traducidas y analizadas y que son el punto de partida para la elaboración de materiales que propenden al refuerzo lingüístico y cultural.

Oralidad Modernidad ha producido fichas informativas sobre cada una de las lenguas, artículos académicos, DVD's y CD's testimoniales, cuentos infantiles impresos y en animación digital que han sido entregados a las comunidades. Paralelamente, y como parte del compromiso permanente del proyecto, se han

7 Ver HABOUD 2009, 2010, 2011, 2012 y 2013; HABOUD / OSTLER 2011 y 2013.

8 www.oralidadmodernidad.com.

9 Ver KING / HABOUD 2012.

impartido talleres relacionados con el uso de software lingüístico, nuevas tecnologías y producción de materiales videograbados; así, se busca la capacitación de formadores y facilitadores que replican sus conocimientos en varias comunidades indígenas. Por medio de encuentros académicos nacionales e internacionales, comparte y evalúa permanentemente cada una de las actividades realizadas, dando cabida a profesionales y académicos del mundo entero¹⁰ en un constante proceso de reflexión sobre el dinamismo de las lenguas, los efectos del contacto, las expectativas de los hablantes y las realidades múltiples desde las que se viven las lenguas e identidades en conflicto.

Al momento, se trabaja en la consolidación de un archivo digital con el fin de dar cuenta, tanto de la realidad social, lingüística y geoambiental de las lenguas, como de las diferentes formas de comunicación, estrategias de cambio y recuperación lingüístico-cultural. Una de las más importantes tareas de *Oralidad Modernidad* es el estudio sociolingüístico de la vitalidad lingüística, el mismo que originó el subproyecto *GeolingüísticaEcuador*, que describimos a continuación.

Proyecto 2: *GeolingüísticaEcuador*¹¹

A partir de datos cuanti-cualitativos trabajados con hablantes de las comunidades, *GeolingüísticaEcuador* se ocupa de la representación cartográfica de la situación de vitalidad de las lenguas bajo estudio; al tiempo que se discuten y analizan conceptos como territorio y territorialidad en su relación con las lenguas como entidades dinámicas e íntimamente relacionadas con cambios identitarios y de posicionamiento social. En otros, se busca representar comparativamente el conocimiento que los hablantes tienen de su lengua, sus actitudes y prácticas lingüísticas, así como la transmisión intergeneracional, evidenciándose las tendencias hacia el mantenimiento y/o al desplazamiento y la pérdida.

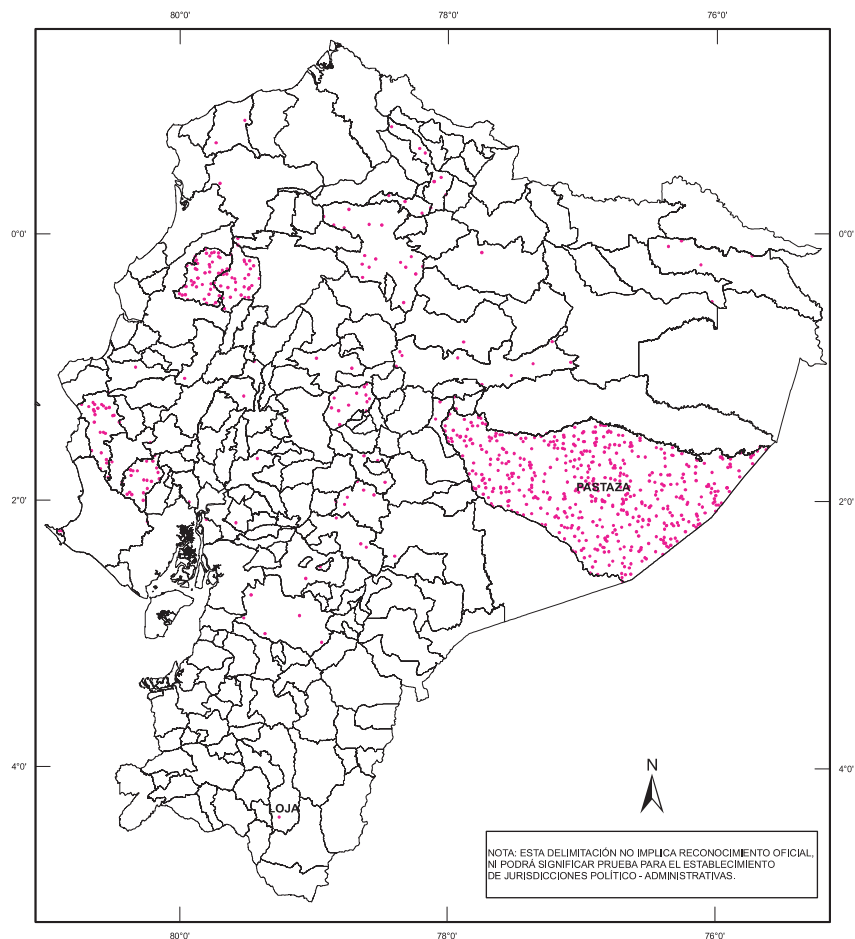
Hasta el momento, se ha representado cartográficamente la localización de nacionalidades, pueblos y lenguas del Ecuador, así como la autoidentificación de los hablantes a partir de la información censal de los años 2001 y 2010. A manera de ilustración, el siguiente gráfico (gráfico 2) muestra la distribución de la

10 Algunas de estas actividades pueden verse en HABOUD y OSTLER 2011 y 2013 y en www.oralidadmodernidad.com, www.voceseimagenes.com.

11 Agradezco a Olga Mayorga (Escuela de Geografía, PUCE) con quien llevamos a cabo el componente geográfico del estudio sociolingüístico georeferenciado.


Gráfico 2: Mapa de autoidentificación de la nacionalidad Shiwiar

Mapa de autoidentificación de la Nacionalidad Shiwiar a nivel cantonal



NOTA: ESTA DELIMITACIÓN NO IMPLICA RECONOCIMIENTO OFICIAL, NI PODRÁ SIGNIFICAR PRUEBA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE JURISDICCIÓNES POLÍTICO - ADMINISTRATIVAS.

LEYENDA

 1 • = 1 Habitante autoidentificado



Mapa de autoidentificación de la Nacionalidad Shiwiar a nivel cantonal			
Proyecto Oralidad y Modernidad - Geolingüística Ecuador			
Proyecto Gerente		Municipalidad de Babahoyo	
Elaborado por: Fernando Pavón		Revisado por: Olga H. Mayorga Marleen Haboud	
Datum: WGS84	Escala: 1: 250.000	Fecha: Quito, Agosto 2010	Fuente: SENPLADES Sistema Nacional de Información Procesado Recitram 2001 - 2003

cuenta con unas 800 personas que en su mayoría mantiene su lengua ancestral, el Shiwiar Chicham; si bien las nuevas generaciones tienden al bilingüismo (Shiwiar Chicham-castellano) y al multilingüismo gracias al uso de otras lenguas de la familia lingüística jíbaroana¹² y del Kichwa, lengua que se ha extendido en toda la región amazónica.

Por otra parte, se han realizado representaciones cartográficas del uso y desplazamiento de las lenguas con estudios sociolingüísticos georeferenciados en las islas Galápagos, la costa, la sierra y la Amazonía ecuatoriana. Estos estudios se basan en muestras representativas de las lenguas en cada una de las regiones y, luego de estandarizar la información recogida en los programas informáticos Excel y SPSS¹³, se procede al análisis sociolingüístico, punto de partida para realizar la representación cartográfica correspondiente con el software ArcGis. Esta representación nos permite visualizar detalladamente las tendencias al mantenimiento o a la pérdida de la lengua, la transmisión intergeneracional, preferencias lingüísticas y utilización de la lengua ancestral en nuevos contextos sociocomunicativos.

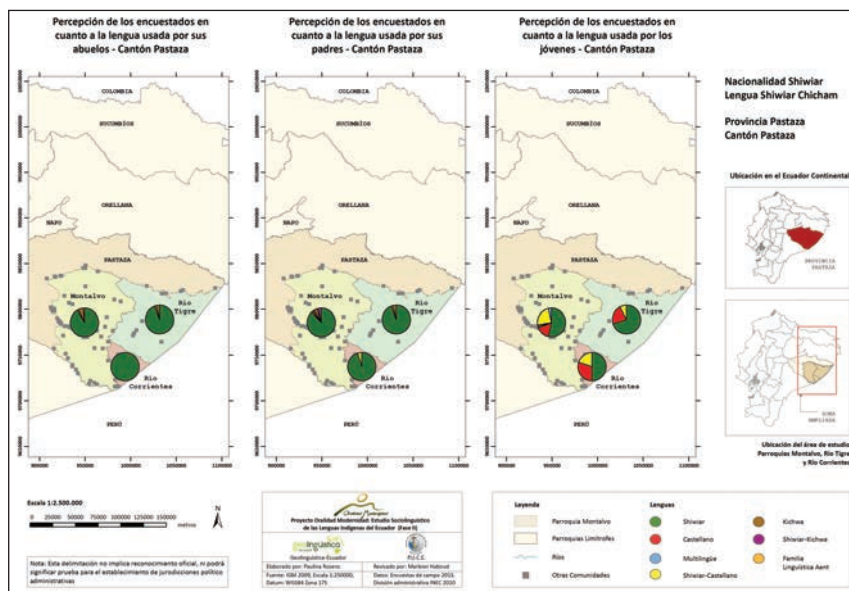
A continuación, se representa el uso de la lengua Shiwiar Chicham por parte de tres grupos etéreos (gráfico 3, siguiente página). Como puede verse, mientras los abuelos eran prácticamente hablantes monolingües de la lengua Shiwiar Chicham, los jóvenes tienden al bilingüismo Shiwiar Chicham-castellano y al multilingüismo con el uso del Kichwa.

Es importante subrayar que la representación cartográfica no es una tarea sencilla, no solo por el trabajo sociolingüístico y de análisis detallado que la antecede, sino también porque al ser un mapa un instrumento de visualización, se convierte en la base para la toma de decisiones que atañen directamente a los seres humanos; así, las metas propuestas por *Oralidad Modernidad* tienen todavía un largo camino por recorrer.

12 Este término es considerado peyorativo por parte de los hablantes, quienes proponen que la familia lingüística que aglutina al Shuar Chicham, Achuar Chicham y Shiwiar Chicham se denomine familia lingüística Aent.

13 Fernando Ortega y Marleen Haboud son quienes desarrollan el trabajo estadístico y el análisis sociolingüístico, respectivamente.

Gráfico 3: Comparación de la percepción del uso de la lengua Shiwiar Chicham en tres grupos étares



A manera de recordatorio, y como se ha mencionado anteriormente, debemos tomar en cuenta que los datos cuantitativos se complementan con observaciones del uso de la lengua, testimonios de hablantes, conversaciones libres y tradiciones orales de la región, como lo muestra el extracto del siguiente cántico¹⁴:

14 Agradecemos a Luisa Kachay por compartir este cántico y a Pascual Kunchikuy por la interpretación al castellano. Entre 2013 y 2014, Pascual fue parte del Proyecto *Oralidad Modernidad* en el estudio sociolingüístico georeferenciado de su lengua, Shiwiar Chicham.

ANENT Shiwiar (canto Shiwiar)

Nai:	Luisa Kachay	Intérprete:	Luisa Kachay
Anent:	Uchiwichiru	Canto:	A mi querido hijo
Matsatkamau:	Panintsa	Comunidad:	Panintsa

Uchiwichiru	Mi querido hijo
Tutainkia	No podrás conversar [conmigo]
Jakauka tutainkia	Cuando yo esté en la tumba
Nukurua tutainkia	Mi querida madre
Iwiakau akuisa	Aun cuando estás vivo
Nukurua tichawitiatur	Mi querida madre, no me has dicho
Nukurua tichawitiatur	Mi querida madre, no me has dicho
Uchiwichiru	Mi querido hijo
Wii weaknaku	Cuando yo me aleje de ti

Tachatniunaku	Me iré para siempre
Tius jeamunam	Por donde sale el sol
Tachanium, wikia wetatjai	Me iré para siempre, me iré
Uchiwichiru	Mi querido hijo
Nukurua tutainkia	Mi querida Madre, no me dirás
Chinki najanaru	Cunado yo me convierta en
Pesepese najanaru	Pájaro <i>pesepese</i>
Nukurua Tutainkia	Mi querida Madre, no me dirás
Jakauka Tutainkia	Cuando esté en la tumba
Uchiwichiru	Mi querido hijo

Paralelamente a los esfuerzos descritos anteriormente, y con el fin de producir materiales tangibles, culturalmente sensibles y pertinentes para cada una de las comunidades visitadas, nació el proyecto *Así Dicen Mis Abuelos* (ADMA), del cual nos ocupamos a continuación.

Proyecto 3: *Así Dicen Mis Abuelos* /ADMA¹⁵

Desde y con comunidades rurales, y por medio de talleres de arte y actividades lúdicas, ADMA “busca recordar, compartir y difundir los saberes ancestrales del

15 Sección desarrollada en trabajo conjunto con Mayfe Ortega, Directora de ADMA. Para una descripción detallada de este proyecto y los materiales producidos, ver www.asidicenmisabuelos.com.

Ecuador” (www.mayfeortega.com); para esto, ADMA visita distintos rincones del país en busca de adultos mayores que recuerden y compartan con jóvenes y niños sus saberes. A partir de estos relatos desarrolla actividades artísticas y lúdicas para que los niños de las localidades puedan apropiarse de estos, sus saberes. ADMA procesa el trabajo de los talleres generando productos lúdicos multilingües que por medio de un festival anual se devuelven a cada una de las comunidades participantes.

Los talleres se inician con narraciones de tradición oral local que luego de haber sido recreadas artísticamente por miembros de la comunidad se convierten en el punto de partida para la producción de materiales impresos y audiovisuales tendientes a perennizar las voces, creatividad e imaginarios de los participantes, y a reforzar sus destrezas lingüísticas, su cultura y su identidad. Este proyecto promueve prácticas de interculturalidad en su vinculación permanente con la comunidad. Al igual que los proyectos ya descritos, su quehacer está permanentemente guiado por los principios de la ética de la investigación y el compromiso en la búsqueda de que “las voces que han sido silenciadas por siglos salgan de su escondite”. En este sentido, ADMA busca disminuir actitudes discriminatorias y racistas que, por falta de conocimiento del otro, dificultan las relaciones sociales, lingüísticas y culturales. La posibilidad de que los hablantes nativos accedan a tecnología de punta abre otros derroteros de la investigación interdisciplinaria y motiva la emergencia de prácticas cotidianas de respeto a la diversidad lingüístico-cultural.

En relación con el festival intercultural, ADMA realiza una muestra itinerante que después de recorrer cada localidad, visita escuelas y centros culturales para que una mayor cantidad de niños y jóvenes pueda disfrutar y aprender jugando. Durante el festival, representantes de todas las comunidades participantes se desplazan a otras localidades con el fin de visitar, conocer y compartir algo de su cultura; así, se lleva a la práctica la promoción de un despertar intercultural entre niños y adultos de nuestro Ecuador diverso, pues se vuelven tangibles conceptos como plurinacionalidad e interculturalidad y se generan experiencias vivenciales enriquecidas por el intercambio.

Durante el 2010 y el 2011, ADMA produjo dos series de cuentos y juegos multilingües en la lengua Tsáfiki de la Nacionalidad Tsáchila (provincia de Santo Domingo de los Tsáchilas), lengua Kichwa (provincias de Napo y Cotopaxi), lengua Waotiriro de la Nacionalidad Waorani (provincia de Pastaza), castellano con poblaciones de las provincias de Pichincha, Manabí y Esmeraldas. En el año 2011, se incluyó en la producción de ADMA una traducción a la lengua de señas del Ecuador y, en relación con ello, realizó el *Primer Festival Internacional de Cine*

Sordo (www.festivalcinesordo.com) y, conjuntamente con *Oralidad Modernidad*, el *Encuentro Internacional Voces e Imágenes que Unen*, espacios en los que se discutieron la importancia de la lengua de señas y la invisibilización de sus usuarios y su cultura.¹⁶

¿Qué comparten *Oralidad Modernidad*, *Geolingüística Ecuador* y *Así Dicen Mis Abuelos*?

Una vez que se han descrito brevemente los tres proyectos, es importante reflexionar sobre aquello que los une y lo que los diferencia. Los unen, sin duda, las metas que se persiguen y el trabajo interdisciplinario constante que se asienta en el respeto y el compromiso con las comunidades.

Por otra parte, y en cuanto a su metodología de trabajo, los tres proyectos mantienen:

1. Acciones permanentes con, desde y para las comunidades en un esfuerzo que apunta hacia la documentación activa de las lenguas indígenas del Ecuador, desde adentro y hacia adentro.
2. Una metodología rigurosa, pero a la vez flexible con la que se espera que aquellas comunidades históricamente silenciadas, generen su propia voz y su propio poder.
3. El desarrollo de talleres multilingües y multiculturales que promueven el reencuentro y respeto a nuestras lenguas y a los conocimientos ancestrales, así como el acceso a nuevas tecnologías.
4. La promoción permanente de prácticas de comunicación intercultural e interétnica, con encuentros y actividades que permiten hacer tangible nuestra memoria, expresar que somos, como somos, donde estamos y como vivimos nuestras lenguas y nuestras identidades, y que expectativas tenemos en estos momentos de cambios acelerados y contactos muy intensos.
5. Acercamiento a diferentes formas de comunicación verbal y no verbal mostrándonos como nos relacionamos con nosotros mismos, con quienes nos rodean, con el espacio, el tiempo y el silencio.
6. El mantenimiento de principios éticos que guían cada paso de la investigación, el desarrollo de productos, y su socialización e intercambio.

16 Estos eventos fueron pioneros en su género en América Latina. Se prevé una publicación para el año 2014.

A modo de reflexión constante

En un trabajo de este alcance, es prioritario repensar en que se ha logrado hasta el momento y aquello que queda por hacer. En cuanto a los logros, consideramos que hemos llegado a:

1. Consolidar la metodología de documentación sociolingüística y de investigación participativa y participante descolonizadora (ver Haboud en prensa).
2. Poner al servicio de la documentación nuevas y diversas tecnologías que faciliten y aceleren la producción de materiales digitales de bajo costo y amplia difusión.
3. Profundizar en la reflexión con hablantes y no hablantes sobre la importancia del respeto a la diversidad, de la recuperación de la tradición oral y el conocimiento ancestral y, sobre todo, el acercamiento a los imaginarios colectivos y a las diferentes formas de expresión oral y no oral.
4. Repensar, desde la interdisciplinariedad, el rol que la academia tiene en el quehacer investigativo.

En este sentido, creemos haber dado algunos pasos en los siguientes aspectos:

- a) Desde la perspectiva teórico-metodológica hemos avanzado en la reflexión del alcance de la sociolingüística, el arte, el relato, la autorepresentación y las nuevas tecnologías en el conocimiento de la situación de las lenguas en el país y en la didáctica de lenguas minorizadas como lenguas maternas y segundas.
- b) La formación de investigadores y la motivación a los activistas de las lenguas han ido en aumento tanto en las comunidades como fuera de ellas. Esto ha facilitado el acceso a materiales inéditos, datos de primera mano y, sobre todo, a la formación constante de facilitadores y formadores de nuevas generaciones.
- c) Aunque todavía limitado, el material que hemos producido ha sido muy bien acogido en las comunidades indígenas visitadas, así como en sus centros educativos. La demanda por tales materiales es muy alta, desgraciadamente, enfrentamos una serie de limitaciones económicas.
- d) Gracias a las redes sociales, compartimos con un público más amplio los procesos, la metodología y los materiales recogidos y trabajados.
- e) Se ha profundizado y transmitido el convencimiento de que la **documentación activa** convertirá a los hablantes en verdaderos portavoces de su realidad. Nos referimos con **documentación activa** no solo a la acción de registrar de forma más completa y rigurosa posible datos de lenguas que están en peligro, sino de

partir de una metodología de colaboración y trabajo conjunto en los procesos, la formación y el uso de productos obtenidos desde adentro y hacia adentro¹⁷.

El análisis y la reflexión sobre la muerte de las lenguas y sus efectos sociales y políticos han cruzado las fronteras y se han convertido en un tema global de discusión; las respuestas, sin embargo, deben ser locales. Es crucial, por tanto, que se comparta cada esfuerzo, cada intento, cada experiencia, cada éxito y cada fracaso, pues es a partir de ello que seguiremos construyendo el camino que nos permita vislumbrar mejores días para nuestras lenguas e ir más allá de la proclamación de principios piadosos de reconocimiento y tolerancia hacia las lenguas¹⁸ para crear, en su lugar, verdaderas prácticas de conocimiento, reconocimiento y respeto entre lenguas y culturas en las sociedades multilingües, y en este caso particular, las andinas.

Referencias bibliográficas

- CALAFORRA, Guillem: Lengua y poder en las situaciones de minorización lingüística. <http://www.uv.es/calaforr/CursColonia.pdf> [20.11.2010]
- GUEVARA, Darío (1972): *El Castellano y el Quichua en el Ecuador*. Quito: Casa de la Cultura Ecuatoriana
- HABOUD, Marleen (2003): *Vitalidad Lingüística del Quichua Ecuatoriano* (Segunda Edición). Quito: CEDAI
- HABOUD, Marleen (2007–2015): *Informes del proyecto Oralidad Modernidad*. Quito: PUCE (ms)
- HABOUD, Marleen (2009): *Oralidad Modernidad*. Informe 2009. La vitalidad de la lengua Kichwa en Cañar. Quito: PUCE (ms)
- HABOUD, Marleen (2010): *Oralidad Modernidad*. Informe 2010. Ética, documentación activa e investigación interdisciplinaria. Quito: PUCE (ms)
- HABOUD, Marleen (2011): *Oralidad Modernidad*. Informe 2011. Quito: PUCE (ms)
- HABOUD, Marleen (en prensa): *Los retos de la investigación interdisciplinaria*. Quito: PUCE
- HABOUD, Marleen / HOWARD, Rosaleen / CRU, Josep / FREELAND, Jane (2016): *Linguistic human rights and language revitalization in Latin America and the Caribbean*. En: CORONEL-MOLINA, Serafin / MCCARTY, Teresa L. (eds.): *The Handbook of Indigenous Language Revitalization in the Americas*. New York: Routledge

17 Ver HABOUD 2011 a 2013 para una reflexión de estos procedimientos metodológicos.

18 Ver LANDABURU: <http://alhim.revues.org/index125.html>.

- HABOUD, Marleen / KING, Kendall (2007): Ecuadorian Indigenous language and education policy and practice: Recent challenges and advances. En: BALDAUF, R.B. / KAPLAN, R.B. (Eds). *Language planning and policy in Latin America*, Vol. 1: Ecuador, Mexico and Paraguay. Clevedon, UK: Multilingual Matters
- HABOUD, Marleen / MAYORGA, Olga (en prensa): *Geolingüística Ecuador: vitalidad de la lengua Tsafiki*. Quito: PUCE Abya Yala
- HABOUD, Marleen y OSTLER, Nicholas (eds.) (2013): *Voces e imágenes de las lenguas en peligro*. Quito: Abya-Yala
- KING, Kendall / HABOUD, Marleen (2012): *International Migration and Quichua Language Shift in the Ecuadorian Andes*. En: McCARTY, Teresa L. (ed.) *Ethnography and Language Policy*. New York: Routledge: 139–160
- LANDABURU, Jon: *La situación de las lenguas indígenas de Colombia: prolegómenos para una política lingüística viable*. (<http://alhim.revues.org/index125.html>) [02.04.2013]
- MAYORGA, Olga / HABOUD, Marleen (2011): *Geolingüística Ecuador: una mirada sociolingüística del Awap'it* (Informe Proyecto Oralidad Modernidad 2011). Quito: PUCE (ms)
- SICHTA, Inge (2009): *Atlas sociolingüístico de los pueblos de América Latina*. Quito: Ed. Mariscal
- UNESCO (2009): *World Atlas of Endangered Languages*. Paris: UNESCO